



МІНІСТЕРСТВО  
ОСВІТИ І НАУКИ  
УКРАЇНИ



## XVII ВСЕУКРАЇНСЬКА СТУДЕНТСЬКА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ



# ІНОЗЕМНІ МОВИ

## У СУЧАСНОМУ КОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРІ

**16-17** КВІТНЯ  
2026

- ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
- ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
- ХЕРСОНСЬКА ДЕРЖАВНА МОРСЬКА АКАДЕМІЯ
- ХЕРСОНСЬКИЙ МІСЬКИЙ ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ КУЛЬТУРИ

ХЕРСОН-ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ 2026

**УДК 81'243**  
**I 67**

Рекомендовано до друку Науково-методичною радою  
факультету міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу  
Херсонського національного технічного університету  
(протокол № 5 від 24 квітня 2026 року)

**Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі: збірник наукових праць за матеріалами XVII Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції / за наук. ред. Лебедєвої А.В., Якушенко І.О., Стеценко Н.М., Петренко Є.М., Богдан Ю.Б. : Херсон, Хмельницький: Херсонський національний технічний університет, 2026. 373 с. – Мови: укр., англ., нім.**

У збірнику представлені матеріали доповідей здобувачів вищої освіти і молодих науковців на XVII Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі», яка проходила 16–17 квітня 2026 року на факультеті міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу ХНТУ.

У доповідях особлива увага приділяється проблемам розвитку та функціонування мовних систем, питанням теорії і практики перекладу, мовній картині світу в аспекті професійної комунікації.

## ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

### ГОЛОВА ОРГКОМІТЕТУ:

*ЛЕБЕДЄВА Аеліта Володимирівна* – кандидатка філологічних наук, доцентка, завідувачка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов факультету міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу ХНТУ

### ЗАСТУПНИК ГОЛОВИ, КООРДИНАТОР КОНФЕРЕНЦІЇ:

*ЯКУШЕНКО Інна Олександрівна* – старша викладачка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ

### ЧЛЕНИ ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ:

*СТЕЦЕНКО Наталя Миколаївна* – кандидатка педагогічних наук, доцентка, доцентка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ

*ЛІПШИЦЬ Лариса Володимирівна* – кандидатка педагогічних наук, доцентка, доцентка кафедри англійської мови в судноводінні ХДМА

*МАЗУР Олена Вікторівна* – кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура ЛНУ імені Івана Франка

*ПЕТРЕНКО Євгенія Миколаївна* – докторка філософії з філології, старша викладачка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ

*БОГДАН Юлія Брониславівна* – старша викладачка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ

### ЧЛЕНИ ПРОГРАМНОГО ОРГКОМІТЕТУ:

*КІЩЕНКО Юлія Володимирівна* – кандидатка педагогічних наук, доцентка, завідувачка кафедри англійської філології та світової літератури імені професора Олега Мішукова ХДУ

*ОГОРОДНИК Наталя Євгеніївна* – кандидатка педагогічних наук, доцентка, завідувачка кафедри англійської мови в судновій енергетиці ХДМА

*КУДРЯВЦЕВА Валентина Федорівна* – кандидатка педагогічних наук, доцентка, завідувачка кафедри англійської мови в судноводінні ХДМА

*ЛІТКОВА Олександра Іванівна* – кандидатка педагогічних наук, доцентка, доцентка кафедри англійської мови в судновій енергетиці ХДМА

*БАЙША Кіра Миколаївна* – кандидатка педагогічних наук, доцентка, доцентка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ

*ПОДВОЙСЬКА Оксана Володимирівна* – кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ

*СТЕЦЕНКО Дар'я Володимирівна* – докторка філософії з філології, старша викладачка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ

*ПРИХОДЬКО Олена Олександрівна* – старша викладачка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ

*ПОНОМАРЕНКО Лариса Валентинівна* – старша викладачка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ

*СКУБАНОВИЧ Олександра Валеріївна* – старша лаборантка кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ

Гудима А.Т., здобувачка  
Конкульовський В.В., к. філол. н., доцент  
Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка

## ТИПОВІ ПОМИЛКИ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГУ В СИСТЕМІ АВТООЗВУЧКИ YOUTUBE

У сучасному цифровому середовищі стрімкий розвиток штучного інтелекту (ШІ) суттєво змінює різноманітні сфери людської діяльності, зокрема сферу перекладу. Через постійне збільшення обсягів відеоконтенту на різноманітних онлайн-платформах, впровадження ШІ в аудіовізуальний переклад набуває особливого значення. Однією з таких платформ є YouTube, яка вже запровадила функцію автоматичної озвучки відео різними мовами. Використання цієї технології сприяє розширенню доступності відеоконтенту для міжнародної аудиторії, надаючи можливість переглядати відео різними мовами, зокрема рідною мовою користувачів. Однак це також ставить перед перекладознавцями низку викликів, зокрема пов'язаних із адекватним перекладом сленгової лексики, передачею її стилістичних особливостей та збереженням сенсу оригіналу. У цьому контексті аналіз потенціалу застосування автоматичної озвучки, що базується на штучному інтелекті, набуває особливої актуальності для сучасного перекладознавства.

Проблему перекладу сленгу досліджували багато науковців, зокрема Л. Ставицька, Я. Низенко, Г. Менкен, М. Адамс. Попри це, питання використання автоматичної автоозвучки на платформі YouTube для перекладу одиниць сленгу ще не отримало достатнього висвітлення у перекладознавчих дослідженнях. Це зумовлено недавнім впровадженням цієї функції на платформі.

Метою нашого дослідження є аналіз типових помилок під час перекладу сленгових одиниць у системі автоматичної автоозвучки платформи YouTube на матеріалі відео «Do Looks Matter on Roblox? (Social Experiment)» каналу Neccolo.

Об'єктом нашого дослідження є автоматична автоозвучка відео на платформі YouTube.

Предметом дослідження є типові помилки перекладу сленгових одиниць у системі автоматичної автоозвучки відео «Do Looks Matter on Roblox? (Social Experiment)» каналу Neccolo.

Теоретичною основою для аналізу перекладу сленгових одиниць нашого дослідження стала праця Мони Бейкер *In Other Words: A Coursebook on Translation* [1].

Розгляньмо на конкретних прикладах, як система автоматичної автоозвучки перекладає сленгові одиниці: *I have **tough** outfits and I don't get*

*treated no differently except for people being like, "Wow, you got drip."* - У мене **круті** вбрання і до мене не ставляться інакше окрім того, що люди кажуть: "Вау, у тебе **крапельниця**". У словосполученні *tough outfits* прикметник *tough* перекладено як **круті**. Такий переклад нейтралізує експресивність, роблячи висловлювання більш формальним і сухим. Сленгове слово *drip* у сучасній англійській означає *модний одяг*, проте система ШІ перекладає дослівно як **крапельниця**. Це призводить до втрати комунікативного значення висловлювання та спотворює сприйняття. Ще один приклад невіддаленого дослівного перекладу: *This game is so random.* - *Ця гра така випадкова*. Слово *random* у цьому контексті може описувати щось дивно/хаотичне/непередбачуване, але переклад звучить нейтрально. *I'm going to admit it, guys, this is the most boring thing I've ever done in my entire life.* - *Зізнаюся, хлопці, це найнудніше, що я коли-небудь робив у своєму житті*. Через буквальный переклад звертання *guys* вислів звучить неприродно. Такий переклад демонструє характерний недолік системи: зміст залишається зрозумілим, однак комунікативний ефект і природність мови значно знижуються.

Варто також зауважити, що ще однією з поширених проблем перекладу, здійсненого за допомогою систем ШІ, є недостатнє врахування контексту. Унаслідок цього система може не розпізнавати специфічні сленгові одиниці, зокрема ігровий сленг. Наприклад, у висловлюванні *Should we dress up as **bacons**? I think like **brokies*** автоматична автоозвучка пропонує переклад «*Чи варто нам одягатися як **бекони**? Я думаю, як **брюки***». У цьому випадку слова *bacons* і *brokies*, що в контексті гри означають бідні статуси гравців, перекладаються дослівно, унаслідок чого втрачається їхнє сленгове значення та порушується зміст висловлювання.

Іноді система ШІ розпізнає сленговий вислів і не перекладає його дослівно, проте обраний відповідник не передає його коректного значення, як у випадку *If I say something, I'm cooked* → *Якщо я щось скажу, я з'їхав*. У розмовному слензі вираз *I'm cooked* означає «мені кінець». Натомість переклад «*я з'їхав*» не передає цього значення та створює інше смислове навантаження, асоційоване з психічним станом.

У прикладах «*But when I dress like this, they just slander me*» - «*Але коли я одягаюсь так, вони просто обмовляють мене*» та вигуках *Bro/No way* помітно, що автоозвучка нейтралізує розмовний стиль оригіналу. Такий прямий переклад хоч і є зрозумілим, однак емоційне та розмовне забарвлення мови втрачається.

Для перекладу сленгових одиниць часто доцільно залишати запозичені слова, особливо, якщо вони відомі цільовій аудиторії. Такий підхід перекладу зберігає стилістичне та контекстуальне значення. Так, у прикладі

*Like if you weren't dressed like a troll?* автоозвучка залишила слово *троль*, оскільки цей сленг є цілком зрозумілим для української аудиторії.

Аналіз прикладів показав, що система автоматичної автоозвучки YouTube переважно застосовує дослівний переклад сленгових одиниць та не розпізнає їх як окрему стилістичну категорію. Внаслідок цього втрачається експресивність та гумор, а також відчуття живої, розмовної мови, що є важливою складовою розважального контенту.

### **Література**

1. Baker M. In Other Words A coursebook on translation. London : Routledge, 1992. 317 p.
2. Neccolo. Do Looks Matter on Roblox? (Social Experiment). YouTube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Xdfon2tbS9Y&t=156s>.

Драчук В.В., здобувачка  
Смаль О.В., к. філол. н., доцентка  
Волинський національний університет імені Лесі Українки

## **АНГЛІЙСЬКА ТЕРМІНОЛОГІЯ СУЧАСНОЇ ПСИХОЛОГІЧНОЇ ЦАРИНИ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ**

У сучасному глобалізованому науковому просторі англійська мова посідає провідне місце як мова міжнародної комунікації, зокрема в галузі психології. Активний розвиток психологічної науки, поява нових теорій, методів та цифрових інструментів сприяють постійному оновленню англійської термінології. У зв'язку з цим особливої актуальності набуває проблема адекватного перекладу психологічних термінів українською мовою.

Англійська психологічна термінологія характеризується значною складністю, багатоконпонентністю та міждисциплінарністю. Значна частина термінів має грецьке та латинське походження, а також включає численні запозичення з інших мов, що ускладнює процес їх перекладу та інтерпретації [4]. Водночас сучасні тенденції розвитку науки зумовлюють появу неологізмів, які відображають нові психологічні концепції, методи та технології.

Однією з ключових проблем перекладу є відсутність повних еквівалентів у мові перекладу. Це особливо характерно для термінів, що позначають специфічні психологічні явища або концепції, які не мають прямого відповідника в українській науковій традиції. У таких випадках перекладачі використовують різні стратегії: калькування, транскрипцію,

<i>Шевченко К.В., Ковбасюк Л.А., Херсонський державний університет</i> «МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В НІМЕЦЬКИХ МЕДІА: АНАЛІЗ МОВНИХ СТРАТЕГІЙ ТА СТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ У ГАЗЕТНИХ СТАТТЯХ І БЛОГАХ»	99-102
<i>Шуткіна О.Є., Байша К.М., Херсонський національний технічний університет</i> «КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНА МАНІПУЛЯЦІЯ КОНЦЕПТОМ “ХЕРСОНЩИНА” В УКРАЇНСЬКОМУ ТА РОСІЙСЬКОМУ МЕДІАПРОСТОРАХ: КОМПАРАТИВНИЙ АСПЕКТ»	102-106
<i>Явтушенко Н.М., Цапів А.О., Херсонський державний університет</i> «ФЕМІНІСТИЧНІ НАРАТИВИ»	106-108
<i>Zasadniuk D.V., Stetsenko N.M., Kherson National Technical University</i> «ENGLISH NEOLOGISMS IN YOUTH AND MEDIA LANGUAGE»	108-112
<b>Секція 2. Актуальні проблеми перекладу</b>	
<i>Безрядіна О.Ю., Змійова І.В., Харківський гуманітарний університет «Народна українська академія»</i> «МОВНІ ЗАСОБИ ВПЛИВУ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ ТА ЇХ ПЕРЕДАЧА У ПЕРЕКЛАДІ»	114-117
<i>Богдан О.Д., Байша К.М., Херсонський національний технічний університет,</i> «ПРАГМАТИЧНА АДАПТАЦІЯ АВТОРСЬКИХ ТЕРМІНІВ-НЕОЛОГІЗМІВ У ПЕРЕКЛАДІ КОМІКСІВ»	117-119
<i>Бойчук О.А., Бойчук В.М., Університет Короля Данила</i> «МІЖМОВНІ ОМОНІМИ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ МЕДИЧНОМУ ПЕРЕКЛАДІ»	120-122
<i>Борецька О.А., Загородня Л.З., Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка</i> «ПЕРЕКЛАД АРГУМЕНТАЦІЇ ЯК ІНСТРУМЕНТ ВПЛИВУ: ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПЕРЕКЛАДІ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ»	122-125
<i>Бородіна Є.Д., Лалаян Н.С., Київський національний університет імені Тараса Шевченка</i> «АДЕКВАТНІСТЬ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНИХ ТЕКСТІВ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ БЕРНГАРДА ШПІНКА “DER VORLESER”, ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ П. ТАРАЩУКОМ ТА СУЧАСНИМИ СИСТЕМАМИ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ)»	126-129
<i>Верлан Б.М., Мазур О.В., Львівський національний університет імені Івана Франка</i> «ВИКЛИКИ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ В АНІМАЦІЇ “ISLE OF DOGS” У ДУБЛЯЖІ СТУДІЇ POSTMODERN»	129-132
<i>Гладкий М.В., Ситар Р.А., Львівський національний університет імені Івана Франка</i> «КОМПЕНСАЦІЙНІ СТРАТЕГІЇ В УСНОМУ ПОСЛІДОВНОМУ ВІЙСЬКОВОМУ ПЕРЕКЛАДІ»	133-135
<i>Гудима А.Т., Конкульовський В.В., Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка</i> «ТИПОВІ ПОМИЛКИ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГУ В СИСТЕМІ АВТООЗВУЧКИ YOUTUBE»	136-138
<i>Драчук В.В., Смаль О.В., Волинський національний університет імені Лесі Українки</i> «АНГЛІЙСЬКА ТЕРМІНОЛОГІЯ СУЧАСНОЇ ПСИХОЛОГІЧНОЇ ЦАРИНИ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ»	138-140
<i>Дудко Х.О., Радецька С.В., Київський столичний університет імені Бориса Грінченка</i> «STRATEGIES FOR RENDERING MEXICAN LINGUACULTURAL REALIA IN THE UKRAINIAN DUBBING OF THE ANIMATED FILM COCO»	140-142